

Titulació	Tipus	Curs
Traducció i Estudis Interculturals	OB	1

Professor/a de contacte

Nom: Carmen Bestue Salinas

Correu electrònic: carmen.bestue@uab.cat

Equip docent

Miquel Edo Julià

Amparo Hurtado Albir

Joan Ferrarons i Llagostera

Sonia González Cruz

Marco Riccardo Lessi

Patricia Rodríguez Ines

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

Estar matriculat/da en el Màster.

Objectius

L'objectiu de l'assignatura és que l'alumnat adquireixi coneixements professionals i de recerca sobre àmbits d'especialització del món de la traducció i la gestió intercultural. Els àmbits són: la traducció audiovisual i l'accessibilitat, la traducció jurídica, la traducció científicotècnica, la traducció econòmica i financera, la traducció editorial i literària, la gestió intercultural, i l'ensenyament de la traducció.

Resultats d'aprenentatge

1. CA07 (Coneixement) Interpretar les implicacions socials de la traducció i el biaix ideològic que comporta implícitament tota traducció.
2. CA08 (Coneixement) Comparar les solucions tecnològiques existents per seleccionar-ne les més apropiades per a cada context o encàrrec de traducció.
3. KA10 (Coneixement) Identificar els objectius i els trets que caracteritzen la traductologia per aplicar-los a la pràctica i a l'estudi de la traducció i la interculturalitat.
4. KA11 (Coneixement) Identificar els estudis i els aspectes més essencials així com els enfocaments teòrics i metodològics més emprats en traductologia (concretament, en sociologia de la traducció, gènere i traducció, cognició en traducció i història de la traducció) per aplicar-los a la pràctica o a l'estudi de la traducció, adoptant una perspectiva de gènere.
5. KA12 (Coneixement) Identificar els enfocaments més innovadors en tecnologies de la llengua i la traducció per aplicar-los a la pràctica o a l'estudi de la traducció i la interculturalitat.
6. SA10 (Coneixement) Analitzar el paper de diferents enfocaments traductològics en la pràctica o l'estudi de la traducció i la interculturalitat.

Continguts

Els continguts relacionats amb els aspectes professionals aborden competències i tasques de traducció, gestió intercultural i ensenyament de la traducció, contextos de pràctica professional, circumstàncies del mercat laboral, característiques dels textos de cada especialitat, etc. A més, en la gestió intercultural es tractarà la gestió positiva de la interculturalitat aplicada al món professional, empresarial i de negocis amb l'objectiu de prevenir/evitar el que es denomina fracàs multicultural i les seves possibles conseqüències negatives. En l'àmbit de l'ensenyament de la traducció, a més de l'esmentat, també es tractaria el disseny curricular. Els continguts relacionats amb la recerca ofereixen un panorama de la reflexió acadèmica entorn dels àmbits citats, és a dir, les aproximacions teòriques i metodològiques més emprades, els instruments d'anàlisi utilitzats, les principals publicacions i grups de recerca existents, les tendències emergents i les futures vies de recerca, etc.

Els continguts estan distribuïts en aquests set blocs:

1. Traducció audiovisual i accessibilitat
2. Traducció jurídica
3. Traducció científicotècnica
4. Traducció econòmica i financera
5. Traducció editorial i literària
6. Gestió intercultural
7. Ensenyament de la traducció

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes magistrals	60	2,4	KA10, KA11
Realització d'activitats pràctiques	30	1,2	KA12

Tipus: Supervisades

Realització d'activitats pràctiques	30	1,2	SA10
Tipus: Autònomes			
Realització d'activitats pràctiques	110	4,4	CA07, CA08

Les activitats de cada bloc de continguts es concretaran al començament del curs.

Exemples de tipus d'activitats formatives:

- Classes magistrals
- Realització d'activitats pràctiques
- Presentació oral de treballs
- Elaboració de treballs
- Lectura de llibres/ articles/ informes d'interès
- Tutories

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, perquè els alumnes completin les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Exercici sobre formació en traducció	20 %	25	1	CA07
Exercici sobre gestió intercultural	13,3 %	20	0,8	SA10
Exercici sobre traducció audiovisual	13,3 %	20	0,8	CA07
Exercici sobre traducció científica i tècnica	13,3 %	20	0,8	KA10
Exercici sobre traducció econòmica i financera	13,3 %	20	0,8	KA11
Exercici sobre traducció jurídica	13,3 %	20	0,8	CA08
Exercici sobre traducció literària	13,3 %	20	0,8	KA12

Les activitats d'avaluació específiques de cada bloc de continguts es concretaran al començament del curs.

EXEMPLES de tipus d'activitats d'avaluació:

- Treball de grup
- Presentació oral
- Lliurament d'informes / treballs
- Control de coneixements adquirits teòrics i pràctics

IMPORTANT

Volem recordar que es considera com a "còpia" un treball que reproduceix tot o gran part de la feina d'un / a altre / a company/a, i com "plagi" el fet de presentar part o tot d'un text d'una altra persona com a propi, és a dir, sense citar les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat, s'aplicarà la sanció a totes dues persones. En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0.

AVALUACIÓ ÚNICA

Aquesta assignatura no preveu el sistema d'avaluació única.

Bibliografia

La bibliografia s'inclou a les guies docents de cada bloc.

Programari

S'inclou en les guies docents de cada bloc de continguts.

Grups i idiomes de l'assignatura

La informació proporcionada és provisional fins al 30 de novembre de 2025. A partir d'aquesta data, podreu consultar l'idioma de cada grup a través d'aquest [enllaç](#). Per accedir a la informació, caldrà introduir el CODI de l'assignatura

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(TEm) Teoria (màster)	1	Català/Espanyol	anual	tarda